Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 14:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Samson powiedział do nich: Niech wam zadam zagadkę. Jeśli mi ją trafnie rozwiążecie i odgadniecie w ciągu siedmiu dni uczty, to dam wam trzydzieści lnianych szat i trzydzieści szat świątecznych.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Samson zaproponował im: Zadam wam zagadkę. Jeśli w ciągu siedmiu dni uczty odgadniecie, o co chodzi, dam wam trzydzieści lnianych i trzydzieści świątecznych szat! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Samson powiedział do nich: Zadam wam zagadkę. Jeśli ją rozwiążecie w ciągu siedmiu dni wesela i wyjaśnicie mi ją, dam wam trzydzieści prześcieradeł i trzydzieści szat zamiennych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do których rzekł Samson: Zadam wam zagadkę, a jeźli ją zgadniecie przez siedem dni wesela i wyłożycie mi ją, tedy wam dam trzydzieści prześcieradeł, i trzydzieści szat odmiennych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którym rzekł Samson: Zadam wam gadkę, którą jeśli mi zgadniecie przez siedm dni wesela, dam wam trzydzieści prześcieradł i trzydzieści sukien, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samson zwrócił się do nich w słowach: Pozwólcie, że wam przedłożę zagadkę. Jeżeli ją rozwiążecie w przeciągu siedmiu dni wesela, dam wam trzydzieści tunik lnianych oraz trzydzieści szat ozdobnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Samson rzekł do nich: Zadam wam zagadkę; jeżeli mi ją rozwiążecie w ciągu siedmiu dni uczty weselnej i odgadniecie, dam wam trzydzieści szat lnianych i trzydzieści szat świątecznych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Samson im powiedział: Pozwólcie, że zadam wam zagadkę. Jeżeli mi ją rozwiążecie w ciągu siedmiu dni uczty, dam wam trzydzieści lnianych szat i trzydzieści ubrań na zmianę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samson rzekł do nich: „Pozwólcie, że zadam wam zagadkę. Jeśli rozwiążecie ją w ciągu siedmiu dni uczty weselnej, dam wam trzydzieści lnianych ubrań i trzydzieści okryć zamiennych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do nich to rzekł Samson: - Chcę wam zadać zagadkę. Jeśli rozwiążecie mi ją poprawnie w ciągu siedmiu dni trwania uczty (jeśli ją odgadniecie), dam wam trzydzieści szat wierzchnich i trzydzieści szat na zmianę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І помер Елон завулонець і поховали його в Елімі, в землі Завулона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Szymszon do nich powiedział: Zadam wam zagadkę. Jeśli zdołacie ją odgadnąć i rozwiązać podczas siedmiu dni uczty, dam wam trzydzieści spodnich szat oraz trzydzieści szat odświętnych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Samson rzekł do nich: ”Pozwólcie, proszę, że zadam wam zagadkę. Jeśli wciągu siedmiu dni tej uczty istotnie podacie mi jej wyjaśnienie i faktycznie ją rozwiążecie, to dam wam trzydzieści szat spodnich i trzydzieści kompletów odzieży. |

1. 1) szat świątecznych, ּבְגָדִים חֲלִפֹת (chalifot begadim), szat na zmianę, tj. szat, którymi podkreślano uroczysty charakter dnia lub wydarzenia. [↑](#footnote-ref-2)